

英语学习与研究 主编 郑声滔

# 翻译理论与技巧

( 上卷 )

陈振福 梁 仪等 主编  
郑声滔 陈振福等 编著

4315.9  
Z6

成都科技大学出版社

# 翻译理论与技巧

(上卷)

陈振福 梁 仪 等主编

郑声滔 陈振福 等编著

成都科技大学出版社

(川) 新登字 015 号

责任编辑 郑宗杜 赖晓霞  
封面设计 林锦镇

英语学习与研究 主编 郑声滔  
翻译理论与技巧 (上卷)

陈振福 梁 仪 等主编  
郑声滔 陈振福 等编著

---

成都科技大学出版社出版发行  
闽 南 日 报 印 刷 厂 印 刷  
开本: 787 × 1092 毫米 1/32 印张: 4  
1996 年 10 月第 1 版 1996 年 10 月第 1 次印刷  
字数: 70 千字 印数: 1 — 1000  
ISBN 7 — 5616 — 3042 — 5/H · 319

---

定价: 8.60 元

## 前 言

翻译理论与技巧这个课题包括许多方面的内容,不可能在—本小册子中进行详细的探讨。经过编委会成员反复讨论,最后选定八个专题编入本书上卷,这八个专题包括翻译标准、词义选择、词语选择、加词法、长句翻译法、被动语态的译法、习语翻译等重要专题。这些专题既包括翻译理论,又包括一般翻译研究,又包括科技翻译研究:既包括英译汉研究,也包括汉译英研究。

本书由陈振福担任第一主编,并编著了第一章,梁仪、谢彬秀、郑声滔分别担任第二、三、四主编。由于我们水平有限,书中难免有些不足之处,欢迎读者批评指正。

编 者

1996年10月

# 《翻译理论与技巧》

## 编辑委员会

|     |     |     |     |     |      |
|-----|-----|-----|-----|-----|------|
| 主 编 | 陈振福 | 梁 仪 | 谢彬秀 | 郑声滔 | (常务) |
| 副主编 | 杨贤玉 | 郭贵龙 | 王兰英 | 王建忠 | 王建华  |
|     | 李正国 | 朱洪林 | 罗 豫 | 吴代生 | 高 旭  |
|     | 陈新民 | 蒋静泓 |     |     |      |
| 编 委 | 熊寅谷 | 赵晓筠 | 姚京洲 | 孙法柏 | 杨伟略  |
|     | 于 丽 | 李学金 | 王育英 | 万朱名 | 赵文广  |
|     | 师国英 |     |     |     |      |
| 编 者 | 黄宏伟 | 赵先武 | 陈建秀 | 凌伟卿 | 刘瑾传  |
|     | 梅爱祥 | 傅江华 | 郑雪青 | 罗小兰 | 黄维合  |

## 目 录

|     |                              |      |
|-----|------------------------------|------|
| 第一章 | 翻译标准 .....                   | (1)  |
| 第二章 | 英汉翻译时词义选择问题 .....            | (8)  |
| 第三章 | 英汉翻译时译文调语的选择问题 .....         | (16) |
| 第四章 | 加词法在英汉翻译中的应用 .....           | (24) |
| 第五章 | 英语长句汉译技巧 .....               | (38) |
| 第六章 | 英语长句汉译的一种方法——<br>括号翻译法 ..... | (59) |
| 第七章 | 英语被动语态的汉译技巧 .....            | (75) |
| 第八章 | 直译习语与文化交流 .....              | (87) |

# 第一章 翻译标准

## 一、翻译与翻译标准

翻译是运用一种语言的形式把另一种语言所表达的内容重新表达出来的活动。翻译标准是指翻译活动所必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，是翻译工作者不断努力以期达到的目标。有了切实可行的标准，对提高翻译质量，发挥翻译作用，都具有重大意义。唐代佛教翻译家玄奘提出“既须求真，又须喻俗（通顺、易懂）”的翻译标准；近代著名翻译家严复提出“信、达、雅”的翻译标准；随后林语堂提出“忠实、通顺和美”的翻译标准。另外，后人还提出诸如“准确、简明、通顺”、“忠实、通顺”、“准确、流畅”、“不增、不减、不改”、“形似、意似、神似”等等。

实际上，要谈翻译标准还是信、达、雅好。历史已经证明，这一标准九十年来一直对我国的翻译工作起着良好的指导作用，至今还有其生命力。后来提出的那些标准还没有一种能完全取代它。因为那些提法没有超出信、达、雅的范畴，在理论深度上还有不如之处。笔者认为，信、达、雅是最具有概括力、最精辟的翻译标准。原因在于这三个字含义深刻，

可以根据不同的条件，赋予不同的内容和要求；而且这三个字简明扼要，主次突出，三者之中信与达更为重要，信与达二者之间，信更为重要。

## 二、严复所说的“信、达、雅”

严复在《天演论》卷首的《译例言》中提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。他主张的“信”是“意义不悖（背）本文”，“达”是不拘泥于原文形式，尽译文语言之能事，以求原意明显。他所谓的“雅”是指“尔雅”，即采用汉以前的字法、句法、追求译文本身的古雅，这在今天看来是不足取的。我们今天沿用的“信、达、雅”是旧瓶装新酒，赋予不同的内容和要求。

## 三、一般翻译中的“信、达、雅”

1、信：是指忠实、准确，即译文与原文的内容，风格一致。译文忠实地表达原文的思想，准确地反映原文的风格。

2、达：是指通顺、流畅、易懂，符合规范。译文必须明白晓畅，没有语言晦涩、诘屈聱牙的现象，没有文理不通，结构混乱、逻辑不清的现象。

3、雅：是指注意译文文辞的优美，讲究修辞效果，并使用读者最乐于接受的文体，使译文得以广泛流传，以扩大影响。总之，要充分发挥译文的优势，甚至使译文胜过原文。

## 四、科技翻译中的“信、达、雅”

对于科技翻译而言，一般翻译的标准基本上是适用的。但是，由于科技翻译本身的特殊性，对“信、达、雅”的解释和侧重点有一些不同之处。

1、信：由于科技翻译的目的是介绍国外的先进科学技术，而科学技术对准确性的要求是特别严格的。因此，科技翻译的第一个、最重要的标准就是“信”，这里我们可以把“信”解释为“精确”，即要求译文精确地反映原文的技术内容。但目前不少科技翻译出版物中都能找到许多违背“信”的译例。如：

① The rate of supply of nutrients to the soil from casting and excretion is determined by the feeding activity of the earthworm which is influenced by moisture and temperature, being greatest under moist and warm conditions which also favour plant growth.

原译：通过蚯蚓的排泄物提供土壤有效养分的速度决定于蚯蚓的采食活动，并受水分和温度的影响。在高温高湿的条件下，也有利于植物生长，这时速度最快。

改译：通过蚯蚓的排泄物提供土壤有效养分的速度取决于蚯蚓的采食活动，而蚯蚓的采食活动又受水分和温度的影

响。在潮湿温暖的条件下（这种条件也有利于植物生长），速度最快。

原译有以下几点不精确的地方：a. 没有注意到 which is influenced by moisture and temperature 是修饰 the feeding activity of the earthworm，因而使人误解为：通过蚯蚓的排泄物提供土壤有效养分的速度取决于蚯蚓的采食活动和水分、温度这两方面的因素。b. moist and warm 是“潮湿而温暖”，并非“高温高湿”。c. 原译没有认识到 which also favour plant growth 这个定语从句是修饰 moisture and warm conditions，属于附加成分，而主要还是说：“在潮湿温暖的条件下，提供养分的速度最快”。原译在这方面主次不分，造成模糊不清、模棱两可的现象。

2、达：科技翻译对“达”的要求与一般翻译对“达”的要求是相同的，也是指通顺、流畅、易懂，符合汉语的语法要求。例如：

② This possibility was supported to a limited extent in the test.

译文一：在试验中这一可能性在有限的程度上被支持了。

译文二：试验结果在一定程度内证实了这一可能性。

译文三：这一可能性在试验中在一定程度内得到了证实。

这三种译文都符合“信”的要求，但是译文一中使用的被动语态表达方式不太符合汉语习惯，显然不通顺；译文二

虽然本身通顺，但这种倒译法若联系上下文就可能不连贯，也不太符合“达”的要求。相比之下，译文三则最符合“达”的要求。

3、雅：科技翻译对“雅”的要求并不高，但也要讲究一定的文字修饰。我们可以把科技翻译中的“雅”解释为“简炼”。即译文要尽可能简短、精炼，没有冗词废字，不重复罗嗦。例如：

③ Potassium makes the plant stronger, which helps the plant to withstand mechanical damages such as broken branches and torn leaves.

译文一：钾使植物组织健壮，这有助于植株经受各种机械损伤，例如折断树枝，弄碎叶片等。

译文二：钾使植物组织健壮，这有助于植株经受诸如断枝、碎叶等机械损伤。

译文一和译文二都是很通顺的句子，且都忠实于原文的技术内容，但译文二显然比译文一简炼。

## 五、科技翻译中可以允许有条件地“违背”“信、达、雅”的场合

由于译事本身之难，加上其他方面的要求，在科技翻译中，也有可以有条件地“违背”“信、达、雅”的场合。

1、有条件地“违背”“信”的场合有二：

(1) 节译、摘译和编译时:与全译文相比,节译、摘译和编译对于原文技术内容的反映就不那么准确,但是译文仍须忠实地反映原文有关部分的技术内容。这就是有条件地“违背”信的要求。

(2) 政治上的要求:对于文学、社会科学方面的原文来说,译文须反映原文作者在文中流露出的政治倾向。

但是,在科技翻译中,由于我们主要是为了了解其原文的科技内容,对于其中流露出的原文作者的政治倾向则须以适当的方式加以改译。如原文若用“中华民国”、“中国”来指我国的台湾省,则须改译成“中国台湾省”,若原文只出现Taiwan一词,也须译成“台湾省”。这样的翻译方法虽然不太忠实于原文,但是忠实于事实,因而也是有条件地“违背”信的要求。

## 2、有条件地“违背”“达、雅”的场合

进行科技翻译时,如果译文能既忠实地表示原文的技术内容,又是使用通顺简炼的句子,那当然是最理想的。但是,万一前者与后者不可兼得时,那么与其迁就译文的通顺、简炼而牺牲原文的意义,不如极力保存原文的意义,而适当牺牲原文的通顺、简炼。当然,这种牺牲是有条件的,译文虽然在某些地方读起来不很畅快、舒服,或不能叫人一看就懂,但至少多看一遍就能看懂。这就是鲁迅先生针对梁实秋等人提出的“与其信而不顺,不如顺而不信”而提出的“宁信而

不顺”的原则。当然，目前科技翻译出版物中有些译文句子不通顺多是由于译者汉语表达水平较差或对英语原文理解错误造成的，这就不符合“宁信而不顺”的原则。至于那些过于不通、叫人百思不解其意的译文句子，通常都是由于译者对原文未能正确理解造成的，根本不符合“信”的要求，更谈不上什么“宁信而不顺”了。

## 第二章 英汉翻译时 词义选择问题

在翻译过程中，译文词语的选择是个至关重要的问题。词语选择是否妥当直接影响到译文的“信、达、雅”。译文词语的选择取决于原文词义、语法结构以及汉语的表达习惯和逻辑关系等。这里我们先讨论原文词义选择问题。在英语词汇中，一词多义的现象极为普遍，使用频率高的词词义特别多。如cut一词在The New English Dictionary中就列有200多个意义。在科技英语文献中，许多英语词汇还会因该专业的不断发展，而产生出许多该专业的新词义。这就给英译汉时的词义选择带来很大困难，稍不注意就可能造成误解，使译文失去翻译的最基本要求——“信”。笔者以为，科技文献英译汉时可以从以下几个方面进行词义选择。

### 一、根据词类来选择词义

英语中有许多词都是一词多类的，即一个词可作几种类来使用，其词义也可能各不相同。这时确定了该词在句中

的词类，有助于正确选择其词义。如：

They have continued planting both crops and obtained good results. (plant vt 种植)

他们继续种植这两种作物，并取得了良好的结果。

According to the results of research in plant physiology and biochemistry, carried out in recent years, various steps of the protein synthesis depend on the K concentration in the plant cell. (plant n. 植物)

根据近年来在植物生理和生化方面研究的结果，蛋白质合成的各个阶段都取决于植物细胞内的钾浓度。

有的时候，在英语句中较难判断一个词的词类，就有可能出现误解，如：

In step with recent Chinese research into this kind of plant disease, some Japanese are turning to more exotic methods of prediction.

误译：与中国人最近研究这种植物病害采取一致的步调，有些日本人正在采用更加奇异的方法进行预测。

改译：与中国人最近研究这种植物病害采取一致的步调，有些日本人正在采用更多的奇异方法进行预测。

该句中的more不是副词，而是形容词，因此不能译成“更加”，而要译成“更多的”。

## 二、根据专业来选择

科技英语中的词汇可以分作普通词汇和科技词汇两种。同一个词在普通场合下的解释和在专业中的解释就可能完全不同。英译汉时就要注意根据不同的专业来选择词义。

### (一) 正确区分科技词汇和普通词汇

同一个词常常即可作为科技词汇，又可作为普通词汇，翻译时一定要慎重从事，切不可将科技词汇误译作普通词汇。否则，译文就会大错特错，使读者感到莫明其妙。例如：

I think better lactation qualities and generally better daughters are produced with a really good sire

误译：我认为较好的泌乳品质和总的来说较好的女儿是靠真正好的种牛得来的。

改译：我认为较好的泌乳品质和总的来说较好的小母牛是靠真正好的种牛得来的。

daughter作为一个普通词汇，其词义是“女儿”，而作为一个农业科技词汇在这里则是“小母牛”之意。又如：

Recent studies have shown that wheat plants can absorb substantial amounts of the nitrogen applied after ear emergence.

误译：新近的研究表明，耳朵出现后施用的氮肥，小麦植株能吸收相当大的一部分。

改译：新近的研究表明，抽穗后施用的氮肥，小麦植株能吸收相当大的一部分。

ear作为一个普通词汇，其词义是“耳朵”，而作为一个农业科技词汇则是“穗”的意思。

有些词则是专作为科技词汇使用的，翻译时不能把它译成普通词汇。如：

The herd is kept in a large feedlot where there is an automatic feeder that fills itself from a silo.

原译：牛群圈养在一个大饲养场。那里有一台能从饲料贮存作自动加料的喂料机。

改译：牛群圈养在一个大饲养场。那里有一台能从青贮塔作自动加料的自动喂料机。

silo在科技词汇中通常译作“青贮塔”，而不是贮存其它干精粗饲料的仓库。

## （二）正确处理同一科技词汇在不同专业中的不同词义

由于所属专业不同，同一科技词汇可能有不同的词义。

例如：